

# 1 - A Stormy Encounter

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05] Iku**

I'll answer your question...

**[00:08] Iku**

You wanted to know why I'm here?

**[00:11] Iku**

I came to take you, Yatori,

**[00:16] Iku**

from this land without a future.

**SIGN** A Stormy Encounter

**[01:59] Kusu**

Ikta.

**[02:00] Kusu**

Ikta!

**[02:04] Kusu**

Wake up, Ikta!

**[02:07] Iku**

What do you want, Kus?

**[02:09] Kusu**

You're boarding a ship to go to an island,

**[02:11] ---**

so you can't just run  
there at the last second!

**[02:17] Girl**

Yatori-sama!

**[02:18] ---**

Are you headed for the  
high-level officer exams?

**[02:22] Yato**

Yes. I haven't seen all of  
you since our graduation.

**[02:27] Person**

Her relatives live in the east of Katjvarna.

**[02:31] Person**

The eastern garrison is fighting  
the Kioka Republic's invasion, right?

**[02:36] Person**

They're having a hard time  
with the new enemy forces,

**[02:39] ---**

but the garrison's commander is the famous

**[02:41] ---**

Lieutenant General Hazaf Rikan.

**[02:44] Ikuta**

Every hero dies from overwork.

**[02:48] Ikuta**

You should get those  
relatives out of there.

**[02:51] Ikuta**

That place is going to fall to the  
Kioka army in less than a month.

**[02:55] Girl**

Ikta Solork?

**[02:57] Girl**

Hey, what do you mean by that?

**[03:02] Iku**

Exactly what I said.

**[03:03] Guy**

Lieutenant General Rikan's  
garrison is fighting

**[03:06] ---**

with everything they have right now!

**[03:08] Rando**

A defeatist like you would never  
understand, though, would you?

**[03:16] Iku**

You've got me there.

**[03:18] Guy**

How dare you!

**[03:22] Yato**

Now, now.  
Calm down, everyone.

**[03:24] Yato**

It's almost time, so I must get going.

**[03:28] Yato**

I'm relieved that you actually showed up,

**[03:30] Yato**

and also that you didn't  
slack on the first exams.

**[03:35] Iku**

Well, you said you'd get me  
an easy job as a librarian

**[03:38] ---**

at the national library with  
your family connections.

**[03:43] Yatori**

So, you think it will fall?

**[03:46] Iku**

The garrison may have defense,  
but they're not an offensive threat.

**[03:51] Iku**

All because the emperor and cabinet have  
no real intention of going to war—

**[03:55] Yato**

That's enough.

**[03:57] Iku**

Still, asking me to take the second exam  
and rig it so you do well?

**[04:02] Iku**

It's pretty sneaky, and totally unlike you.

**[04:04] Yato**

As the eldest daughter of the Igsem family,

**[04:06] ---**

I need the honor of passing  
at the top of my class.

**[04:10] Ato**

I hear that my rival in this race  
is the Remeon family's youngest,

**[04:14] ---**

so it's best to be cautious.

**[04:16] Ikuta**

Yeah, yeah, I'll do my best.

**[04:20] Iku**

This is the last time I want to  
have anything to do with the army.

**[04:26] Yato**

Right. That's the kind of guy  
you've always been.

**[04:35] Haro**

Igsem?

**[04:37] Haro**

Like the Field Marshal?!

**[04:39] Haro**

M-My name is Haroma Becker.

**[04:43] Haro**

This is my partner, the water spirit Mil.

**[04:46] Haro**

It's nice to meet you,  
Igsem-san and Solork-san.

**[04:50] Yato**

People using my family name  
makes me queasy,

**[04:53] ---**

so just Yatori is fine.

**[04:55] Haro**

In that case, please call me Haro.

**[04:58] Yato**

As you wish, Haro.

**[05:01] Yato**

You're trying to become a combat medic?

**[05:03] Haro**

That's exactly right.

**[05:05] Haro**

Embarrassingly enough, this is  
my third attempt at the exams.

**[05:08] Matt**

Ikta Solork.

**[05:10] Matt**

What are you doing here?

**[05:12] Iku**

So you passed, too?

**[05:14] Yato**

Matthew Tetdrich.

**[05:16] ---**

His partner is the wind sprite Tsu.

**[05:18] Yato**

He also went to school with us.

**[05:21] Yato**

If you've heard of the Tetdrichs,  
let him know.

**[05:24] ---**

It'd make him very happy.

**[05:26] matt**

What kind of introduction is that?!

**[05:28] ---**

Whether one's heard of us or not,

**[05:29] Matt**

we Tetdrichs have been a distinguished  
military family for generations!

**[05:33] Haro**

T-Tetdrich, is it?

**[05:37] Haro**

Um, I think I've heard of it,  
or maybe not...

**[05:43] Iku**

Oh, come on, Matthew.

**[05:45] Iku**

We can't tell if you're famous or not,  
and that's the perfect position for you.

**[05:48] Iku**

It's not like comedians need  
to be known everywhere.

**[05:50] Haro**

Um... Is Ikta-san from  
a noble family, as well?

**[05:51] Mat**

Who're you calling a comedian?!

**[05:53] Ikuta**

Solork is the name of an orphanage.

**[05:58] Iku**

Not only am I a commoner,

**[06:00] ---**

I don't even have a father or mother.

**[06:02] Iku**

I was found passed out  
on the roadside

**[06:04] ---**

by Kus, who used to work at  
the Solork Orphanage at the time.

**[06:08] Haro**

I'm so sorry...

**[06:10] Ikuta**

Please call me Ikkun,  
as a mark of our friendship.

**[06:13] Haro**

O-Okay... Um, my hand...

**[06:15] Iku**

Oh? It appears that your  
fingers are a bit rough.

**[06:19] Iku**

Do you do housework often?

**[06:21] Haro**

I have five younger brothers,  
and I'm the oldest sister...

**[06:25] Haro**

Please don't pinch my ear lobe!

**[06:27] ---**

Please leave my hair alone!

**[06:30] Yato**

Try to pick up girls  
some other time, Ikta.

**[06:33] Yato**

Are you all right?

**[06:35] Yato**

Ikta has this bad habit.

**[06:37] ---**

If you don't stop him,  
he'll fondle your boobs

**[06:39] ---**

and try to take you to bed.

**[06:40] Yato**

B-Boobs?!

**[06:44] Tor**

It looks like I'm in this room, too.

**[06:46] ---**

May I come in?

**[06:48] Iku**

Of course you can't.

**[06:49] Tor**

Huh?

**[06:50] Iku**

Go back to your own turf, pretty boy.

**[06:53] Yato**

Please, come in.

**[06:55] ---**

We were all just introducing ourselves.

**[06:58] Tor**

My name is Torway Remeon.

**[07:00] ---**

This is the wind sprite Saphy.

**[07:03] ---**

Pleased to meet you.

**[07:04] Tor**

It's a difficult exam,  
but let's all do our best.

**[07:08] Yato**

I see... So you're...

**[07:12] Y**

I'm Yatorishino Igsem.

**[07:14] Y**

This is Shia, my partner.

**[07:16] Y**

That's all I need to say, isn't it?

**[07:19] T**

I see. That flame-colored hair...

**[07:22] ---**

You're the Igsem family's eldest!

**[07:25] M**

Don't get cocky, you two.

**[07:28] M**

The Igsem infantry and

the Remeon gunners

**[07:31] ---**

aren't where it's at anymore!

**[07:33] M**

Don't get haughty because  
your families are famous!

**[07:36] T**

Um, who are you?

**[07:40] M**

Matthew Tetdrich!

**[07:41] M**

Don't forget that name,  
youngest of the Remeons!

**[07:44] T**

I'm good at remembering people's names.

**[07:47] T**

May I call you Ma-kun?

**[07:49] M**

Huh?!

**[07:51] T**

And you are?

**[07:52] M**

There's no need for two hunters  
at one hunting ground.

**[07:56] M**

You were brought before appearance court,  
and they declared you guilty!

**[08:00] ---**

The charges were:

**[08:02] ---**

being too sexy!

**[08:04] T**

Uh...

**[08:05] T**

It is written in the scriptures  
of the Aledelans...

**[08:07] T**

Suffer not a hottie to live!

**[08:11] Y**

That could get you tried  
for heresy, you know.

**[08:15] Y**

This is Ikta Solork.

**[08:17] Y**

He habitually tries to scare off  
any handsome man he sees.

**[08:20] Y**

Don't let it bother you.

**[08:21] T**

Are you two friends?

**[08:24] Y**

We've just known each other  
for a long time.

**[08:27] T**

Nice to meet you, Ikta.

**[08:29] T**

May I call you Ikkun?

**[08:30] I**

Nope!

**[08:31] I**

She's the only one who can call me that.

**[08:34] H**

Huh? Me?

**[08:36] I**

Her name is Haroma Becker.

**[08:38] I**

She wants to command a medic squad

**[08:41] I**

and has five younger brothers at home.

**[08:44] I**

She's a very good girl. I guarantee it.

**[08:46] H**

Th-That introduction's likely to  
cause a misunderstanding...

**[08:50] T**

I see.

**[08:52] T**

I get it now.

**[08:53] H**

What do you "get"?

**[08:56] H**

Solork-san!

**[08:57] Y**

Now that we've finished our introductions,

**[08:59] Y**

let's make ourselves at home.

**[09:05] M**

Damn it! I lost again!

**[09:07] M**

Why did I lose?

**[09:09] T**

Um, I think it was...

**[09:11] I**

Twenty-one moves ago,

my dear friend Matthew.

**[09:15] I**

When you forced your riflemen  
into the enemy lines.

**[09:18] T**

You memorized the whole match, Ikkun?

**[09:21] T**

You can't even see the board from there.

**[09:24] I**

Don't call me that!

**[09:26] H**

Tea's ready, everyone.

**[09:32] Y**

It's rocking a lot.

**[09:34] H**

Thank you, Yatori-san.

**[09:37] Y**

So you're playing Military Chess, huh?

**[09:40] Y**

How many times did Matthew lose?

**[09:41] M**

Why are you assuming I lost?!

**[09:44] Y**

Does it matter?

**[09:46] Y**

A master chess player isn't  
necessarily a master general.

**[09:48] I**

That's right.

**[09:50] I**

And if actual soldiers are playing,

**[09:51] I**

it should be blindfolded chess.

**[09:53] T**

Ikkun, why is th—

**[09:56] I**

No calling me Ikkun!

**[09:58] I**

In a real battle,

**[10:00] ---**

can a general get a  
bird's-eye-view of the battlefield?

**[10:02] T**

No, most of the time he has to estimate

**[10:05] ---**

the location of the enemy  
based off limited information.

**[10:08] Y**

Even the soldiers under his command  
may not faithfully execute his orders.

**[10:13] I**

That's right.

**[10:14] I**

What a soldier needs is imagination,

**[10:16] ---**

which allows him to use fragmented  
information to envision the whole.

**[10:21] I**

Blindfolded chess can at least  
create the base for that.

**[10:25] H**

Have some tea before it gets cold.

**[10:26] I**

Thank you, Haro!

**[10:29] M**

Ow, that's hot!

**[10:32] Y**

Is someone there?

**[10:37] Y**

Are you okay?

**[10:39] Y**

You don't look like  
you're here for the exam.

**[10:42] Gi**

E-Excuse me!

**[10:45] Y**

There shouldn't be any  
civilians aboard this ship.

**[10:49] Y**

What do you think, Ikta?

**[10:52] I**

Five to six years before  
she's ready to eat,

**[10:55] I**

and maybe fifteen before  
she's fully ripe?

**[10:58] Y**

I wasn't asking about  
your personal preferences.

**[11:09] H**

Wh-What was that?

**[11:17] Y**

Grab only what you really need  
and head to the deck.

**[11:20] Gu**

Obey the sailors' orders  
and get on the lifeboats!

**[11:24] Y**

Everyone, stay calm and move forward.

**[11:26] M**

Did we really run aground?

**[11:28] M**

Seriously?

**[11:32] Y**

What a terrible storm.

**[11:33] I**

So, who's got the bad karma?

**[11:34] Background**

Get the ones here on the lifeboats!

**[11:36] Y**

You, without question.

**[11:38] Gu**

Okay, lower it!

**[11:44] M**

Y-You're kidding me!

**[11:46] M**

In this storm?

**[11:48] M**

Ma-kun, get to the right.

**[11:50] M**

And Becker-san, to the left.

**[11:51] I**

Yatori, that's the girl.

**[12:05] I**

That's not good. She's going to die.

**[12:07] I**

Kus, if you can still see her,  
light her up with your high-beam.

**[12:11] Sprite**

Ikta, it's dangerous.

**[12:13] I**

Please.

**[12:20] Y**

Ikta?

**[12:22] Y**

If you let go, I'll come back to haunt you.

**[12:25] Y**

Hey, Ikta!

**[12:26] M**

That's crazy!

**[12:26] T**

Ikkun!

**[12:30] S**

Oh...

**[12:32] S**

Am I going to die here?

**[12:37] S**

I still have things to accomplish...

**[13:03] H**

Are you awake?

**[13:06] S**

Who are you?

**[13:08] Y**

Princess, forgive us for  
meeting you in such a manner.

**[13:13] S**

Raise your heads.

**[13:15] S**

Tell me what's going on.

**[13:18] Y**

As you wish.

**[13:26] Y**

The six of us barely made it  
on a lifeboat in time,

**[13:29] Y**

and now we have sought refuge  
in a cave by the sea.

**[13:34] S**

I see.

**[13:36] S**

It wasn't a dream, after all.

**[13:41] S**

You kept me warm, then?

**[13:44] Y**

Haroma Becker and I, Yatorishino Igsem,  
did so without your permission,

**[13:49] Y**

but we were left with no choice.

**[13:51] Y**

We beg your forgiveness and mercy.

**[13:52] H**

A-And mercy!

**[13:55] S**

I am deeply grateful for your kindness.

**[14:00] S**

You said your name was  
Yatorishino Igsem, correct?

**[14:04] H**

Yes, ma'am.

**[14:05] S**

It was eight years ago when I visited  
your home along with the emperor.

**[14:13] Y**

You remembered?

**[14:15] Y**

You were only four years old then...

**[14:19] S**

And you were ten.

**[14:22] S**

You didn't recognize me.

**[14:25] Y**

Your growth surpassed my expectations.

**[14:31] Y**

If not for the Eternal Spirit Tree's ring,

**[14:33] Y**

I wouldn't have been sure.

**[14:36] S**

Indeed.

**[14:37] S**

I am the third princess  
of the Katjvarna Empire,

**[14:41] S**

Chamille Kitra Katjvanmaninik.

**[14:46] S**

Where are the others?

**[14:48] Y**

They've gone out to  
survey our surroundings.

**[14:51] M**

P-Princess,

**[14:53] ---**

my name is Matthew Tetdrich.

**[14:56] M**

May I-I... speak?

**[14:59] S**

Your family commands  
a garrison in Ebdorck, right?

**[15:03] S**

Speak freely.

**[15:04] M**

I-If you've sufficiently warmed,

**[15:08] M**

may I have my jacket back?

**[15:12] S**

Oh, my apologies.

**[15:14] H**

Ah, d-don't!

**[15:16] H**

You're in your underwear  
right now, Princess.

**[15:24] T**

What was a princess doing on our ship?

**[15:29] I**

I think it's better not to pry into  
the imperial family's matters.

**[15:38] I**

You'll end up a mess,  
and that's if you're lucky.

**[15:41] I**

Still, I'm impressed.

**[15:44] I**

The ship was about to sink,

**[15:46] I**

and you still brought that along.

**[15:50] T**

You mean the air gun?

**[15:52] T**

It's my third most important belonging,  
after my comrades' lives and Saphy.

**[15:58] I**

Anyway, I'm hungry.

**[16:03] I**

No way...

**[16:04] I**

Even if we were swept by  
the currents, we can't be...

**[16:08] I**

We can see the empire's eastern border  
to the west from our position.

**[16:13] I**

Which means...

**[16:14] Y**

This is Kioka Republic territory, then?!

**[16:19] M**

We're in enemy territory?

**[16:22] I**

I think it's important that  
we're all on the same page now.

**[16:28] I**

We've got two choices:

**[16:30] I**

One, surrender to the Kioka army,

and ask to be treated as prisoners of war.

**[16:34] I**

That one's pretty safe.

**[16:36] I**

The other is to break through the border  
and return to the empire.

**[16:41] I**

That one's a gamble.

**[16:43] M**

Even if we're taken prisoner,  
our safety is assured, right?

**[16:48] Y**

That's being too optimistic.

**[16:49] Y**

There are people here who can be  
used as diplomatic bargaining chips.

**[16:54] H**

Not just the princess,

**[16:56] H**

but Yatori-san and Torway-san, too, right?

**[17:00] Y**

Well, basically, even if  
we're taken prisoner here—

**[17:04] S**

Never.

**[17:06] S**

I will never be taken prisoner!

**[17:08] S**

I don't have time to waste here.

**[17:11] S**

We must break through  
the borders, no matter what.

**[17:14] S**

I'll give you any reward you—

**[17:17] I**

Shut your mouth for a moment, Princess.

**[17:20] I**

No matter how much you scream,

**[17:22] I**

you won't make the impossible possible.

**[17:26] I**

Imperial history alone should be enough

**[17:31] I**

to teach you tha—

**[17:35] Y**

Your Highness, I'm terribly sorry.

**[17:39] Y**

Please, forgive him just this once.

**[17:41] Y**

He was the one who jumped  
into the sea to save you.

**[17:49] S**

You were...

**[17:51] S**

Th-That's enough.

**[17:52] S**

Let him go.

**[17:54] S**

You're right. I'd lost control of myself.

**[17:58] Y**

Be thankful for Her Highness's mercy,

**[18:01] Y**

and go outside to calm yourself a little.

**[18:03] I**

Sure thing.

**[18:08] Y**

That's not like you.

**[18:10] Y**

The Ikta Solork I know is a sarcastic ass,  
but he never gets worked up like that.

**[18:16] I**

I didn't think that just because she's  
a member of the imperial family

**[18:21] I**

it would be so infuriating  
to see her lose control.

**[18:25] Y**

So that was it.

**[18:28] I**

I thought I'd given up  
on it long ago, though.

**[18:31] Y**

This may be rude to say,

**[18:34] ---**

but Princess Chamille is acting her age.

**[18:37] I**

That's right.

**[18:38] I**

She's only lived two-thirds  
as long as I have,

**[18:42] I**

so why am I expecting so much from her

**[18:44] ---**

just for being part of the imperial family?

**[18:47] I**

Oh, can I borrow your main gauche?

**[18:51] Y**

Chip it, and I'll kill you.

**[18:57] M**

It's been two days since  
I've had a real meal!

**[19:00] H**

Not bad, considering we just  
grabbed what we could find!

**[19:03] Y**

We can't have a constructive discussion  
on an empty stomach.

**[19:08] I**

Yup.

**[19:09] I**

I got a huge haul today,  
even if I do say so myself.

**[19:15] H**

The meat is so good!

**[19:17] M**

My air gun is...

**[19:21] I**

Princess.

**[19:29] S**

As for what we do now,

**[19:31] S**

it's true that my cries  
will make no difference.

**[19:35] S**

We cross the border by ourselves,

**[19:37] S**

or surrender and become prisoners of war.

**[19:39] S**

I want you to think long and hard  
before making a decision.

**[19:44] Y**

The princess is right.

**[19:46] Y**

They won't find us easily here.

**[19:49] Y**

We can take a day or two to think.

**[19:57] Y**

All set here.

**[19:58] Y**

Next is...

**[20:05] S**

Is there anything I can help with?

**[20:08] I**

No, there's no need.

**[20:10] I**

Please, relax.

**[20:12] S**

I-I see.

**[20:14] M**

Your air gun has a long barrel.

**[20:17] T**

I need to aim as far as possible.

**[20:23] S**

Solork, is there anything I can do?

**[20:28] I**

Can you help me?

**[20:30] I**

I'm weaving these.

**[20:35] S**

A net?

**[20:37] I**

No, something that's a much bigger necessity for a human lifestyle.

**[20:44] S**

Is this a bed?

**[20:46] I**

A navy-style bed.

**[20:49] I**

It's called a hammock.

**[20:51] I**

It's great once you get used to it.

**[20:55] I**

Try it out!

**[21:01] I**

Wow!

**[21:03] I**

You got on it all right.

**[21:04] S**

C-Can you really sleep on these?

**[21:07] I**

Try relaxing.

**[21:30] S**

I see.

**[21:32] S**

This is indeed very relaxing.

**[21:34] I**

A good day starts with a good bed!

**[21:42] S**

Solork, what's that?

**[21:54] I**

That's a blimp.

**[21:55] I**

A Kioka air unit.

**[21:57] S**

Kioka's new weapon, the one that caused massive damage to the eastern region?

**[22:02] I**

Yes,

**[22:03] I**

but it's alone, which means it's on a scouting mission.

**[22:07] I**

We'll head into the caves for a while so it doesn't find us.

**[22:20] S**

I can't take it anymore.

**[22:30] S**

I'm not used to doing it outside...

**[22:33] I**

Is someone there?

**[22:39] ---**

Wake up, everyone.

**[22:40] ---**

Something's tripped the warning line.

**[22:46] I**

Torway, get your weapon ready.

**[22:49] T**

I'm ready whenever.

**[22:50] H**

Huh? Where's the princess?

**[22:53] Y**

If we don't come back,

**[22:55] Y**

surrender to them immediately.

**[23:01] Gu**

What's wrong, Irick?

**[23:02] Gu**

I heard something over there.

**[23:05] Gu**

If someone's there, put your hands up and come out.

**[23:08] Gu**

We have guns.

**[23:14] Gu**

There!

**[23:15] Gu**

Hey, stop right there!

**[23:19] Gu**

Solork?

**[23:23] Narr**

Year 905 on the Imperial Calendar.

**[23:27] Narr**

This man, Ikta Solork,

**[23:28] Narr**

would later come to be known

**[23:33] ---**

as the Invincible Lazy General.

**[23:37] ---**

Next time: "An Unwanted Medal of Honor."

***SIGN*** An Unwanted Medal of Honor.

---

Revision #1

Created 2025-12-07 17:49:22 UTC by whimsee

Updated 2025-12-07 17:49:22 UTC by whimsee